

Sabine R. Ulibarri nació en 1919 en Nuevo México. Pasó su juventud en ese mismo estado en el suroeste de los Estados Unidos. Allí, lejos de las ciudades grandes, aprendió a apreciar la belleza de la naturaleza que lo rodeaba. Vivió también en las ciudades grandes, tales como Albuquerque y Los Angeles, mientras estudiaba o enseñaba. Ha escrito una gran variedad de cuentos y poemas. Para Ulibarri, el papel de la literatura escrita por hispanos en los Estados Unidos es de una importancia inmensurable.



complex

profound (adjetivo)

arena / ? / ? / ?
battered / tirad, worn out

recounted
show, orientation / se... ?
Demasiado... Enough is enough.

matern

Wentworth. Quién sabe por qué. Quizás le hacía falta. Beltrán no se casó. Los dos volvieron a Albuquerque. Ambrosio como presidente del banco de su padre. Beltrán como su vice-presidente. Beltrán casado ahora, con la dueña de sus amores que lo había esperado todos estos años.

El banco creció y enriqueció bajo la sabia mano del vicepresidente. Ambrosio recibía los honores y los buenos sabores de los triunfos económicos del banco. Beltrán se quedaba detrás de bastidores. Como antes. Como siempre.

Empezaron a surgir problemas. Un hombre pone al otro en sombra. No siempre se sabe cuál es cuál. La gente que sabe de esas cosas, sabe que es Beltrán el genio detrás del éxito. Ambrosio también lo sabe. A veces cuando está solo, y aun a veces, cuando recibe los aplausos de los demás, allí dentro hay una voz que le dice, "Si no fuera por Beltrán, tú no valdrías nada". Esto le muere el corazón. Le molesta y no le deja en paz. Una vocería, nacida en su interior, le ha venido diciendo siempre algo que no quiso nunca escuchar y que ahora no quiere oír: "Eres caca, y nada más".

Esto no es todo. Desde los días de Boston la mujer de Ambrosio había sentido y mostrado una cierta predilección, una cierta atracción por Beltrán. Lo buscaba en las fiestas. Cuando hablaba con él se le veía animadísima. Siempre le echaba en cara a su marido el nombre de Beltrán.

Todo esto, la seguridad de su propia incapacidad, los celos y la envidia produjeron en Ambrosio un violento tormento y un ferroz rencor. Su creciente decadencia y su siempre presente dependencia trajeron consigo un incipiente alcoholismo. Tomaba demasiado, casi no comía ni dormía. Su mejor amigo, casi hermano, su brazo derecho, se le había convertido en su fantasía en su peor enemigo. Decidió matarlo. Beltrán notó la tirantez que surgió entre ellos, el mal humor de Ambrosio, pero no le dio mucha importancia. Lo atribuyó todo al licor o a la enfermedad que parecía que tenía.

Una preciosa tarde de otoño Ambrosio convidó a Beltrán a ir a dar un paseo. Se fueron a la cresta de los Sandías. Los bosques se habían vestido de sus ropajes más finos y coloridos. Había en el aire un algo de voluptuosidad, una cierta languidez, que invitaba al sueño o al ensueño.

Se bajaron del coche y se situaron en la misma orilla de la cresta. De allí se divisaba el gran valle del Río Grande con sus lejanos horizontes morados.

Inesperadamente, Ambrosio le da un empujón a Beltrán. Beltrán se va rodando por el lado empinado del risco, su cuerpo botando grotescamente de roca en roca, para descansar, flojo y suelto, a unos cien metros más abajo. Ambrosio se quedó largo rato contemplando el cuerpo inerte de su antiguo amigo.

Voy a contarles la abigarrada historia de dos amigos, casi hermanos. Uno bueno. El otro malo. Uno se queda. El otro se fue. Eran inseparables. Eran como hermanos. Uno, rico, el otro pobre. Una amistad entrañable. Necesidad por un lado. Generosidad por el otro. Beltrán era genial. Ambrosio, no lo era. Beltrán protegía y defendía a Ambrosio en el campo de deportes, en la esfera académica, en el ruedo de joven hembra. Ambrosio siempre pendiente. Cada vez que Ambrosio resultaba herido, maltrecho y molido, Beltrán lo recogía, lo levantaba y lo animaba.

Los dos tuvieron un éxito fantasmagórico con las mujeres. Por diferentes razones, claro. Salían de fiesta en el coche convertible de Ambrosio. Él adelante con su chica y conduciendo, hablando el más del tiempo. Beltrán atrás con la suya, callado y aguantando para siempre. A la luz de la luna, o en un elegante restaurante, la voz de Ambrosio resonaba y retornaba. El silencio de Beltrán se oía y se escuchaba por encima del alarde y el escándalo que Ambrosio se fabricaba.

Demasiado es demasiado. Los dos fueron a Harvard. Uno fue con una beca ganada y merecida. El otro fue con la plata y la influencia de sus padres. En Harvard ocurrió lo mismo. Como siempre, Beltrán tuvo que sostener a su amigo, mantenerlo respetable, a pesar de sí mismo. La pasaron bien en esas tierras verdes de piedra y de frío. Siempre amigos, siempre hermanos.

Un día se graduaron. Los padres de Ambrosio asistieron a la ceremonia. Los de Beltrán, no. Las cosas eran evidentes. No habían cambiado. Uno feliz. El otro triste, como siempre. El último año Ambrosio se casó con una bella doncella de Boston, Maribel

vice

?

detrás... behind the scenes

este away at / grows at

rancor, hatred

strained condition

?

fantasy

sweep / cliff / bounding
stack, loose / free

Luego, deliberadamente, se subió en el coche. Manejó despacio, adrede[?], hasta llegar a un teléfono. Llamó a una ambulancia. Estaba seguro que Beltrán estaba muerto. Le contó a la policía que acudió[?] cómo su querido amigo se había resbalado,[?] y cómo él no había podido salvarlo. Mientras tanto, los ayudantes recogieron el cuerpo sangriento, lacerao y lacio[?] de Beltrán, milagrosamente vivo.

En el hospital le hallaron múltiples huesos rotos, contusiones, lacras[?] de todo tipo. Pronto lo pusieron en la mesa de operaciones y le dieron transfusiones de sangre y suero.[?] Las operaciones duraron horas. Saltó de allí vendado[?] de pies a cabeza como una momia.

Gracias a la magia de la ciencia y la tecnología, Beltrán vivió, aunque los primeros días de su vida estuvo pendiente de un hilo. Su esposa y sus hijos le acompañaban de noche y día, pendientes ellos también de un imposible.

Su fuerte salud, su voluntad de vivir y su valentía moral fueron sacando al enfermo poco a poco del lado de la muerte al lado de la vida. Su recuperación fue increíble. El mismo personal médico se quedó impresionado con el milagro. Se le cerraron las heridas. Se le compusieron los huesos. Quedó como antes.

Con una excepción. Cuando le quitaron las vendas, la esposa y los hijos gritaron simultáneamente sin querer. Es que vieron una cara distorsionada, llena de cicatrices[?] y lacras en todo sentido feas y monstruosas.

Beltrán no perdió el equilibrio. Insistió que le hicieran cirugía cosmética inmediatamente. Un buen cirujano lo hizo. Después de los días indicados, le quitaron las vendas. Esta vez Beltrán estaba perfecto, tan guapo como antes.

Pero no igual que antes. Su aspecto era totalmente distinto. Beltrán hizo que le pusieran las vendas otra vez. Les rogó a los médicos que lo vieron que no dijeran nada.

Le encargó a su mujer que hiciera las maletas, que hiciera reservaciones por avión para todos y que cerrara la casa. El día siguiente Beltrán salió del hospital, con la cabeza completamente vendada, y se subió en un avión con su familia. Nadie lo volvió a ver.

Durante su larga estancia en el hospital, Beltrán formuló un plan de acción que no divulgó a nadie. Lo puso en operación al primer día. Se fue a Nueva York. Por correo clausuró[?] sus relaciones con el banco y vendió la casa.

En Nueva York se cambió el nombre a Fabián Abencerraje. Con el pequeño capital que había acumulado, su talento para los negocios y su don de gente[?] amasó[?] una fortuna dentro de cinco años; su plan de acción estaba en plena función.

Allí en casa el banco de Ambrosio iba cuesta abajo[?] desde que Beltrán se fue. Ambrosio sabía, sin poder impedirlo, que un cierto Fabián Abencerraje había venido comprando acciones[?] en el banco y que ahora era el accionista mayoritario. Ese misterioso comprador no había intervenido ni en lo más mínimo en los asuntos del banco.

A los cinco años volvió Fabián. Nadie lo conoció. Volvió viudo.[?] Tenía 45 años. Encuentra a Ambrosio víctima de un alcoholismo desenfrenado[?] gordo y enfermo.

En el banco demanda una reunión de la mesa directiva para el siguiente día. En esa junta hace las siguientes declaraciones: que él ha adquirido control del banco, que él asumirá la presidencia, que Ambrosio ocupará el puesto de tercer vice-presidente. Presentó un plan de construcción para el banco que había traído consigo. Al parecer el banco iba a sufrir una serie de operaciones como si tuviera todos los huesos rotos y múltiples heridas. Iba a recibir también cirugía cosmética para cambiarle su aspecto por completo, e iba a cambiar de nombre.

Iba a dejar de ser lo que era antes.

Ambrosio saltó de la reunión destruido. Ese banco había sido su vida y su orgullo, como lo había sido de su padre y de su abuelo. Era lo único que le quedaba de su antigua arrogancia. Pensar en perder el banco era pensar en perderlo todo.

Fabián buscó a Maribel. Le reveló su identidad. Ella se quedó atónita mirándolo. Reconoció su voz. De pronto el volcán dormido, lleno de emociones suprimidas[?] y de recuerdos apagados, se encendió y reventó[?] en una erupción de rosas. Sin saber cómo, se encontraron los dos abrazados, besándose apasionadamente.

Fabián, que siempre había desviado[?] las tentativas amorosas de Maribel por honesta lealtad, ahora se dedicó a enamorarla y ganarla. Lo hizo abierta, hasta ostentosamente. Quería que Ambrosio lo supiera, lo viera. No encontró dificultades en ambos lados. Su propio abogado le consiguió el divorcio. Pronto se supo que se casarían.

Esperó el momento oportuno. Un día encontró a Ambrosio más o menos sobrio, más o menos racional, y le dijo lo que sigue:

—Soy Beltrán, el fiel amigo que quisiste matar. He vuelto a cobrarle lo que me debes. Ya te quite lo que más quieres: tu egoísmo, tu amor propio, tu dignidad, el banco y Maribel. Lo único que queda es quitarte la vida. También te la voy a quitar a su tiempo y a mi manera. Por ahora me satisfago viéndote revolcar[?] en la bazarifa[?] que es tu vida.

Ambrosio no dijo una sola palabra, ni antes ni después. Esa noche se destapó[?] los sesos[?] con la 45 que había heredado de su padre junto con el banco.

Cuando Beltrán supo lo ocurrido, se quedó largas horas pensativo en su sillón ejecutivo. Por su mente flotaban pensamientos como los siguientes. Ustedes, los lectores, sabrán interpretarlos:

“Todo lo bello y lo bueno de Nuevo México es eterno. Todo lo malo y feo es pasajero. ¿Quién borrará de nuestros ojos y recuerdos las altas sierras, los altos cielos y amplios desiertos? ¿Quién va a apagar la líquida luz de nuestro sol y nuestra luna en nuestras verdes o nevadas alturas? ¿Quién va a desdorar[?] el día o a desplatar[?] la noche? ¿Quién se va a llevar el aroma y la sombra del pino[?] el color y el olor del sabinó[?] Los crepusculos[?] que encienden el mundo. El chile verde que pica y quema. El chicharrón[?] que huele a gloria. La tortilla caliente. Los humildes frijoles. La carne adobada. No, no, no. Eso no nos lo quita nadie. Eso es lo bueno. Eso es lo que se queda. Las tormentas, las sequías[?] y los fríos vienen y se van. Eso es lo malo.”

“La cortesía, la elegancia y la cultura son cosas heredadas. Transmítidas por la sangre, nutridas por la naturaleza y la crianza. Mucho de lo español y otro tanto de lo indio. Las viejas familias han conservado lo bueno y lo malo de ambos. Lo bueno debe quedarse y honrarse. Lo malo debe irse y desprejarse. Los recién llegados se quedan pasmados[?] con lo bueno y lo noble, se quedan y se ennoblecen, se hacen nuevomexicanos, es decir, los buenos; los malos deben irse.”

“Nuestro padre Martínez vive y vibra[?] en nuestros recuerdos como valiente antecedente. Era atrevido y benévolo. El (nunca nuestro) arzobispo Lama muere en nuestra memoria como bandido. Era racista y malévolo. Uno vivió y sigue viviendo. El otro murió y sigue muriendo. Uno nació para vivir. El otro nació para morir.”

widowed

unbridled

?

?

exploded

?

?

turned aside

wallow, roll around in / gort

se... ? / brows

pine tree

emergent shrub / sunlight

port wine

?

?

?

?

?

?

?

?

?

?

?

?

?

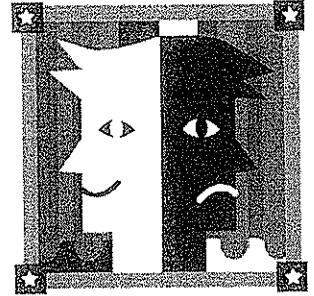
?

?

?

?

?



Vocabulario importante. Utiliza estos términos para comprender el texto y expresar tus ideas.

el agrado – agreeableness, graciousness
la alegación – allegation
la bondad – kindness
confiar en – to trust, to confide in
corromper – to corrupt
la corrupción – corruption
la crueldad – cruelty
el daño – damage, harm
declarar – to declare, to give evidence
el delito – the crime
disponer – to give evidence

despreciable – despicable
la imperfección – imperfection
la inmoralidad – immorality
la maldad – evil, wickedness
mal intencionado – evil-minded, bad intentioned
la moralidad – morality
perdonar (disculpar) – to forgive, to excuse
receloso (sospechoso) – suspicious
el vicio – vice, bad habit
vigilar – to keep an eye on
la virtud – the virtue

A. Actividad de vocabulario: De la misma familia. Las palabras de la lista a continuación son formas que provienen de palabras que probablemente ya conoces. Da una palabra de la misma familia, y traduce la palabra.

- | | | | |
|--------------------|---------------------------|-------------------|------------------|
| 1. hombría (7) | <u>hombre (manliness)</u> | 7. estancia (108) | stay |
| 2. creciente (54) | crecer (growing) | 8. sillón (158) | silla (armchair) |
| 3. ropajes (63) | ropa (robes) | 9. lúcida (163) | lucid (shiny) |
| 4. empujón (69) | empujar (big push) | 10. nevadas (163) | nieve (snowy) |
| 5. ayudantes (78) | ayudar (helpers) | 11. pica (167) | picante (bites) |
| 6. sangriento (79) | Sangre (bloody) | 12. sequías (170) | seco (droughts) |

B. Actividades de Parte I (líneas 1-57). Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. Descripciones. Basándote en las líneas 1-33 del cuento, escribe una lista de características de los dos personajes principales.

Ambrosio	Beltrán
Answers will vary	
<p>Ejemplos:</p> <p>malo</p> <p>rico</p> <p>egoísta</p> <p>antipático</p> <p>conversador</p> <p>voz alto</p> <p>Mimado</p>	<p>bueno</p> <p>pobre</p> <p>generoso</p> <p>listo (inteligente)</p> <p>atlético</p> <p>genial</p> <p>callado</p>

Avaried answers

2. Menciona tres o más (3+) eventos o actividades importantes de la vida juvenil de Ambrosio y Beltrán.

Beltrán protegía y ayudaba a Ambrosio en deportes y escuela.
Ambos fueron a Harvard.

Eran ~~ex~~altos con las mujeres.

3. ¿Quién era responsable por el éxito del banco?

Beltrán era vice-presidente pero hacía todo mientras
Ambrosio recibía los honores.

4. ¿Por qué tuvo Ambrosio "un violento tormento y un feroz rencor" (línea 53)? ¿Qué planeó hacer?

Ambrosio tenía celos porque su mujer tenía atracción
por Beltrán.

Ambrosio planeó matar a su amigo.

- C. Actividades de Parte II (líneas 58-132). Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

5. ¿Por qué invitó Ambrosio a tomar un paseo en los Sandías?

Ambrosio había planeado matar a Beltrán allí.

6. ¿Cuál fue la mentira que dijo Ambrosio a la policía?

Ambrosio dijo que Beltrán se había resbalado.

7. ¿Qué pasó en el hospital?

En el hospital Beltrán casi murió pero después de
cirugía y su voluntad de vivir, él se mejoró.

8. *En tus propias palabras*, explica por qué "la esposa y sus hijos gritaron simultáneamente sin querer" (línea 94).

La cara de Beltrán era fea, distorsionada,
monstruosa.

9. ¿Qué quiere decir, "Pero no igual que antes" (línea 101)?

Beltrán era guapo pero se veía completamente
diferente.

10. Explica las acciones que Beltrán hizo en Nueva York.

Beltrán cambió su nombre a Fabián y ganó mucho dinero
en Saños.

11. Cuando volvió "Fabián" a Nuevo México, ¿cómo era diferente Ambrosio?

Ambrosio tomaba demasiado y se convirtió en
alcohólico. Era gordo y enfermo.

12. Explica el simbolismo de esta oración: "Al parecer el banco iba a sufrir una seria de operaciones como si tuviera todos los huesos rotos y múltiples heridas" (línea 128).

El banco de la familia de Ambrosio iba a cambiarse
por completo por la mano de "Fabian". El banco
~~reconstruido~~ reconstruido representa el
cambio que Beltrán había vivido.

D. Actividades de Parte III (líneas 133-183). Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

13. ¿Qué pasó entre Fabián y Maribel?

Se enamoraron de nuevo.

14. Según las palabras de Beltrán, ¿qué le robó a Ambrosio?

Beltrán había tomado lo que Ambrosio le debía.
Robó su dignidad, su amor y su trabajo.

15. ¿Cómo respondió Ambrosio al saber que su vida había sido destruida?

Ambrosio tomó su propia vida. Se suicidó.

16. Basándote en la línea 160 y adelante, menciona varias características positivas de Nuevo México.

Nuevo México es bello con las altas sierras
y desiertos grandes. El clima y los colores son bonitos.
Tiene mucha cultura y tradiciones.

17. ¿Qué características son "lo malo"?

Las tormentas, las sequías y los fríos son lo malo.

E. Interpretación y análisis. Contesta estas preguntas utilizando ejemplos del cuento, y también tus interpretaciones y análisis personales.

18. Explica los significados y el simbolismo en el título "Dos caras". ¿Se puede entender de diferentes maneras?

I will read these when I get back!

¡Gracias!

19. ¿Qué relación tiene las palabras al final (160-182) con el cuento entre Ambrosio y Beltrán?

20. En tu opinión, ¿cuál es la moraleja del cuento?